

COMPARAISONS DE TRAITEMENT AUTOUR D'UN MÊME THEME DE CHANSON



David HALLYDAY

Tu ne m'as pas laissé le temps - 1999

Sujet principal au 1er degré : La perte d'un être cher

J'reste *solitude*
Avec mes souvenirs *regrets*
Ces morceaux du passé *souvenirs*
Comme un miroir en éclats de verre
cœur brisé

Mais à quoi ça sert ? *désarroi+notion de temps*

C'que j'voulais te dire *expression de sentiments*

Reste sur des pages blanches
Sur lesquelles je peux tirer un trait
expression de sentiments+ cœur brisé+regrets

C'était juste hier *notion de temps*

Refrain

Tu ne m'as
Pas laissé, le temps *désarroi+notion de temps*

De te dire tout c'que je t'aime *expression de sentiments*

Ni tout c'que tu me manques *regrets*

On devrait toujours dire avant *expression de sentiments+notion de temps*

L'importance que les gens prennent
cœur brisé+regrets

Tant qu'il est encore temps *notion de temps*

Mais tu ne m'as pas laissé le temps

2ème couplet

Toi qui m'as tout appris et m'as tant donné

C'est dans tes yeux que je grandissais et me sentais fier
éducation sociale et religieuse

Pourquoi sans prévenir

désarroi+notion de temps

Un jour tout s'arrête *cœur brisé*

Et vous laissez encore plus seul sur terre *solitude + avenir incertain*

Sans savoir quoi faire *désarroi*



Gerald De Palmas

Trop tard - 2001

Sujet principal au 1er degré : La perte d'un être cher

J'ai fermé toutes les portes,
 éteint les lumières
 Pensé à toi très fort ,
 Assis par terre
 aucune corrélation dans le texte

Et moi qui étais sûr
 Que tu étais Immortelle
 Aujourd'hui c'est si dur,
 Moi en bas toi au ciel
 aucune corrélation dans le texte

Refrain

Trop tard pour te le dire,
tu es partie

Trop tard pour te l'écrire,
 Tes yeux ne pourront
 Plus jamais me lire

2ème couplet

Mes souvenirs m'entraînent

Il y a si longtemps
 Des regrets, de la peine,
 J'en ai tellement
 Tu m'as donné tes jours,
 Tes nuits et ton amour
 Protégé des mauvais moments
 Et des gens autour

aucune corrélation dans le texte



Nacer AMAMRA

Tu nous laisses 1997

Sujet principal au 1er degré : La perte d'un être cher

Alors comme ça tu t'en vas *départ, perte d'un être cher*

Tu t'envoles et tu fuis
Vers des cieux interdits
Silencieux et froids

Alors comme ça tu es las?

De ce monde qui pleure
De ces plaies de ces peurs

Mais toi dans tout ça ? *désarroi+notion de temps*

Refrain

Tu nous laisses *départ*

Comme ça, sans prévenir *désarroi+notion de temps*

Ça nous blesse
Nous ronge, nous déchire
Ça nous fait souffrir *regrets*

Et on reste *solitude*

Seul au monde sans avenir *avenir*

Accroché aux souvenirs *regrets*
Seul vivant mais c'est pire *solitude*

2ème couplet

Et j'ai le cœur en panne *cœur brisé*
 De tout Amour exhaustif *expression de sentiments*

J'croisais la vie sans drame *désarroi*

Je n'a vois plus qu'en sursis *avenir incertain*

Alors comme ça tu planes

Dans ce monde inédit *avenir incertain*

Insolent et profane enfer

Que nos mémoires suscitent *ou paradis*

J'croisais à l'enfer aux flammes

Aux anges au paradis *éducation sociale et religieuse*

Ma vie n'a plus vraiment d'âme *désarroi*

Maintenant que tu es parti *cœur brisé*

Dans la mesure où nous avons mis en couleurs les termes , les mots ou expressions qui pouvaient être similaires, voyons ensemble les points de divergences lorsque nous comparons les 3 chansons :

Même si il aborde le même sujet pour exprimer le départ d'un être cher, Gérald de Palmas ne le traite pas du tout de la même façon que Nacer Amamra et M. Hallyday (L. Florence), hors on reconnaît la personnalité d'un auteur à la manière dont il traite un sujet.

En effet, Gérald de Palmas parle dans sa chanson du départ d'un d'être cher de manière simple et directe : «Tu es partie » dans sa chanson et pour Nacer « Alors comme ça tu t'en vas » ce qui n'est pas le cas de D.H puisque « La perte de l'être cher » est pour lui le syllogisme de son refrain et insinuée dans toute la compréhension de son texte.

Gérald de Palmas utilise des verbes au passé simple, il aborde le sujet du manque de temps avant d'avoir pu dire quelque chose à « l'être cher disparu » d'une façon très commune : «Trop tard pour te le dire», sans que l'auditeur ne puisse forcément interpréter cette malheureuse séparation comme s'étant produite de manière inopinée où le temps a joué un rôle absolument déterminant à l'amplification de la douleur du décès de l'être cher à l'instar des 2 autres chansons prises en point de comparaison.

En effet, lorsque l'on dit « trop tard », cela ne veut pas signifier forcément qu'on a été surpris, c'est avant tout une constatation.

En revanche si on utilise les termes «Tu ne m'as pas laissé le temps » ou bien « Tu nous laisses comme ça sans prévenir » la notion d'un acte manqué est très évidente...

Hors la notion du désarroi causée par le manque de temps de pouvoir exprimer ses sentiments, combinée avec la disparition inopinée de l'être cher rajoutée en plus au même style d'écriture utilisé (litote) dans les morceaux de Nacer Amamra et de M. Hallyday sont des points absolument essentiels qui diffèrent de toute évidence avec la chanson de M. De Palmas.

Gérald De Palmas s'adresse à son interlocuteur avec les pronoms «Tu » et le « je » contrairement aux paroles du refrain de Nacer Amamra où le « Je » devient « nous » et « on » (expression plus large pour partager sa peine avec toute sa famille et ceux qui ont connu son père), l'équivalent du « vous » dans le 2ème couplet de David Hallyday dans la phrase : « Et vous laissez encore plus seul sur terre ».

Évidemment comme dirait le célèbre humoriste présentateur Laurent Ruquier, qui défend becs et ongles la famille Hallyday dans ses émissions de radios, il est difficile de parler du départ d'un être cher dans une chanson sans évoquer certains mots ou certaines expressions comme « Tu es partie », « tu nous a laissé », ou bien « souvenirs », « regrets » etc...

Néanmoins lorsqu'il y a plagiat de paroles de contexte, d'intentions, dans le même style d'écriture avec les mêmes métaphores utilisant des mots ou des expressions communs de la langue française, cela n'efface pas ou ne minimise en rien l'existence et la gravité de ce plagiat.

Le résumé de la chanson de M. AMAMRA : "Ne pas avoir eu le temps pour dire à son père qu'il l'aimait avant que celui-ci ne s'en aille" s'avère être en fait un sujet très rare.

Je pense qu'il faut avoir été réellement confronté à ce genre de situation concernant la perte d'un être cher extrêmement proche avec ce parent qui vous a élevé, dont la présence a été vraiment primordiale à la construction de votre personnalité pour avoir vécu ce cheminement intérieur et enfin avoir cette réflexion.

Je pense aussi que les probabilités que D. Hallyday/L. Florence aient eu la même idée de traiter une chanson avec la même instrumentation, les mêmes types d'arrangements musicaux, sous la même forme littéraire (litote), avec une même interpellation directe à la personne disparue, sont presque nulles.

En effet, tous ces éléments ajoutés les uns avec les autres nous révèlent de manière très claire qu'il est quasiment impossible de réunir tous ces facteurs, d'où la conclusion que le plagiat de David Hallyday est complètement avéré, ne serait-ce que sur ces points de similitudes qui ne peuvent être fortuits.

J'attire votre attention pour prendre en considération que cette subtile notion de temps et le procédé métaphorique utilisé (litote + syllogisme) sont absolument essentiels pour comprendre et évaluer la rareté du sujet principal de la chanson de Nacer Amamra « Tu nous laisses » et la version de M. Hallyday « Tu ne m'as pas laissé le temps ».

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'L. Pillot', with a long horizontal stroke extending to the right.

Laurent PILLOT

*BTS DGCMN - Design Graphique Communication Médias Numériques
Disc jockey depuis 2007 – Boîtes de nuit | Animation Sonorisation
Musicien / Compositeur / MAO - Anciennement tromboniste
Formation à l'IMMAL - Institut Musical Méthodes Actives Lyon*